

# TREATIES AND CONVENTIONS.

*Parcels Post Convention between the United States of America and the Republic of Salvador.* November 26, 1888.

The undersigned,

Don M. Dickinson, Postmaster General of the United States of America, and Santiago Perez Triana, Vice Consul of the Republic of Salvador in New York, duly empowered thereto, for the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and the Republic of Salvador, have agreed upon the following articles for the establishment of a Parcels-Post system of exchanges between the two countries.

## ARTICLE I.

The provisions of this Convention relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Union Convention, which will continue as heretofore; and all the agreements hereinafter contained apply exclusively to mails exchanged under these articles.

## ARTICLE II.

1. There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention, articles of merchandise and mail matter except letters, postcards, and written matter of all kinds that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no packet must exceed

Los infrascritos,

Don M. Dickinson, Director General de Correos de los Estados Unidos de América, i Santiago Perez Triana, Vice Consul de la República del Salvador en New York, competentemente autorizados, con el objeto de establecer mejores arreglos postales entre los Estados Unidos de América i la República del Salvador, han acordado los siguientes artículos de convenio para la adopcion de un sistema de canje de Fardos Postales entre ambos países.

## ARTÍCULO I.

Las disposiciones de esta Convencion se referirán únicamente á fardos postales, los cuales deberán canjearse segun el sistema por los presentes establecido, i en nada afectarán los arreglos actualmente existentes de la Convencion de la Union Postal Universal que continuarán como hasta aquí; entendiendose que todos los arreglos á que estos artículos se refieren serán aplicables exclusivamente á las malas canjeadas segun los mismos articulos.

## ARTÍCULO II.

1. Se admitirán al canje de malas en los términos de esta Convencion, articulos de mercaderías i paquetes postales exceptuando cartas, tarjetas postales, i toda clase de escritos que se admitan bajo cualquiera condicion en los correos domésticos del país de origen, con tal de que el peso de los paquetes

Preamble.

Extent of convention.

Articles admitted to the mails.

11 pounds (or 5 kilograms) in weight, nor the following dimensions: Greatest length in any direction, 105 centimeters (or 3 feet 6 inches); greatest length and girth combined 180 centimeters (or six feet); and must be so wrapped or inclosed as to permit their contents to be easily examined by postmasters and customs officers; and except that the following articles are prohibited:

Articles prohibited.

Publications which violate the copy-right laws of the country of destination; liquids, poisons, explosive or inflammable substances, fatty substances, those which easily liquefy, live or dead animals, not dried, insects and reptiles, confections, pastes, fruits and vegetables which will easily decompose, and substances which exhale a bad odor, lottery tickets or circulars, all obscene or immoral articles, other articles which may destroy or in any way damage the mails, or injure the persons handling them.

Freedom from inspection, etc.

2. All admissible articles of merchandise mailed in one country for the other, or received in one country from the other, whether by land or sea conveyance, shall be free from any detention or inspection whatever, except such as is required for collections of customs duties, and shall be forwarded by the most speedy means to their destination, being subject in their transmission to the laws and regulations of each country respectively.

ARTICLE III.

Letters accompanying parcels.

1. A letter or communication of the nature of personal correspondence must not accompany, be written on, or enclosed with any parcel.

2. If such be found, the letter will be placed in the mails if separable, and if inseparably attached, the whole package will be rejected. If, however, any such should inadvertently be forwarded, the country of destination will collect double rates of postage ac-

no exceda de 11 libras (ó 5 kilogramos), ni de que las dimensiones sean mayores que las siguientes: mayor longitud en cualquiera direccion 105 centímetros (ó 3 pies 6 pulgadas); mayor longitud i grosor combinados 180 centímetros (ó seis pies), debiendo estar de tal manera envueltos ó cerrados que permitan el fácil examen del contenido por los Directores de Correos i empleados de aduana; exceptuandose, ademas los artículos que siguen i cuya admision queda prohibida en el canje de malas establecido por la presente Convention, á saber:

Publicaciones que violen las leyes de Imprenta del país de destino, líquidos, venenos, sustancias explosivas ó inflamables, sustancias grasas, sustancias de fácil dretimiento, animales vivos ó muertos no disecados, insectos ó reptiles, dulces, pastas, frutas i legumbres de fácil descomposicion, i sustancias que exhale mal olor, billetes ó circulares de lotería, toda clase de artículos obscenos é inmorales, i cuantos otros puedan destruir ó de alguna manera dañar las malas ó perjudicar á las personas que las manejen.

2. Todos los artículos de mercaderias admisibles dirigidos por un país al otro ó recibidos en un país de procedencia del otro, yá sea por conducto terrestre ó marítimo, estarán exentos de detencion ó inspeccion de cualquiera naturaleza, con excepcion de aquellos que requieran el cobro de derechos de aduana i serán despachados por las vias mas expeditas á su destino, quedando sujetos en su trasmision á las leyes i reglamentos de cada país, respectivamente.

ARTÍCULO III.

1. Ninguna carta ó comunicacion que tenga el carácter de correspondencia personal debe acompañar los fardos ni llevarlas adheridas ó adjuntas.

2. En caso de descubrirse tales comunicaciones se incluirán en las malas, caso de ir separadas, i si no fuere posible separarlas, se rehusará la admision del fardo que las contenga. Si no obstante la anterior disposicion, se diese curso inadvertidamente á algun paquete,

cording to the Universal Postal Union Convention.

3. No parcel may contain parcels intended for delivery at an address other than the one borne by the parcel itself. If such enclosed parcels be detected, they must be sent forward singly, charged with new and distinct parcels post rates.

ARTICLE IV.

1. The following rates of postage shall in all cases be required to be fully prepaid with postage-stamps of the country of origin, viz:

2. For a parcel not exceeding 453 grams (one pound) in weight, sixty centimes (twelve cents); and for each additional 453 grams (one pound), or fraction thereof, sixty centimes (twelve cents).

3. The packages shall be promptly delivered to addressees at the post offices of address in the country of destination, free of charge for postage; but the country of destination may at its option, levy and collect from the addressee for interior service and delivery a charge not exceeding twenty-five centimes (five cents) on each single parcel of whatever weight; and if the weight exceeds 453 grams (one pound), a charge equal to five centimes (one cent) for each 113 grams (four ounces), of weight, or fraction thereof.

ARTICLE V.

1. The sender will at the time of mailing the package, receive a receipt of mailing from the post office where the package is mailed, on a form like Model 1 annexed hereto.

2. The sender of a package may have the same registered by paying the registration fee required for registered articles in the country of origin.

3. An acknowledgment of the delivery of a registered article shall be returned to the sender when requested; but either country may require of the sender prepayment of a fee therefor not exceeding five cents, (25 centimes).

el país de destino cobrará doble porte, según la Convención de la Union Postal Universal, del destinatario.

3. Ningun fardo podrá contener paquetes destinados á ser entregados á otra dirección que la que el mismo fardo lleve. Si algunos paquetes se descubriesen, se remitirán separadamente, cobrando por cada uno de ellos nueva i distinta tasa postal.

ARTÍCULO IV.

1. Los siguientes portes se cobrarán siempre adelantados, en estampillas postales del país de origen, á saber:

2. Por un fardo cuyo peso no pase de 453 gramos (una libra), sesenta centimos (doce centavos); i por cada 453 gramos (una libra) ó fracción adicional, sesenta centimos (doce centavos).

3. Los paquetes serán entregados prontamente á sus destinatarios en la oficina de correos que se indique en la dirección, en el país de destino i libres de porte; pero este último puede, si lo juzga conveniente, cobrar al destinatario un sobre porte que no pase de 25 centimos (cinco centavos) por cada paquete de cualquier peso que sea, para cubrir los gastos del servicio interior; i si el peso excediese de 453 gramos (una libra) podrá cobrar cinco centimos (un centavo) por cada 113 gramos (cuatro onzas) ó fracción adicional.

ARTÍCULO V.

1. El remitente recibirá una certificación al depositar un fardo en la administración de correos, según el Modelo No. 1º anexo al presente convenio.

2. El remitente de un fardo puede hacerlo registrar pagando los derechos que se acostumbra cobrar en el país de origen.

3. Si el remitente lo solicitare se le dará al recibirse, una constancia de entrega del artículo registrado; pero ambos países pueden anticipadamente exigir del remitente por este servicio una tasa que no exceda de cinco centavos (25 centimos).

Address.

Rates of postage.

Delivery.

Charge.

Receipt.

Registry.

Return receipt.

Notice to addressee.

4. The addressees of registered articles shall be advised of the arrival of a package addressed to them, by a notice from the post office of destination.

4. Las administraciones de correos de destino tienen obligación de avisar á los destinatarios de la llegada de artículos registrados dirigidos á ellos.

#### ARTICLE VI.

#### ARTÍCULO VI.

Customs declaration.

1. The sender of each package shall make a Customs Declaration, pasted upon or attached to the package, upon a special Form provided for the purpose (see Model 2 annexed hereto) giving a general description of the parcel, an accurate statement of the contents and value, date of mailing, and the sender's signature and place of residence, and place of address. The Customs Declaration herein provided shall be omitted in the country of origin during such period as the Postmaster General of the country of destination shall request such omission.

1. El remitente de un fardo debe hacer una Declaracion de Aduana que adherirá ó atará al fardo en un machote especial que se le dará con ese objeto (Modelo No. 2), en el que hará una descripción sumaria del fardo, una constancia detallada de su contenido i valor, fecha de deposito, su firma, lugar de residencia i dirección. La Declaracion de aduana de que se hace mención en este artículo, podrá omitirse en el país de origen durante el tiempo que el Director General de correos del país de destino así lo pida.

Collection of duties.

2. The packages in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its Customs Revenues; and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery in accordance with the customs regulations of the country of destination.

2. Los fardos en cuestion estarán sujetos en el país de destino á todos los derechos de importacion i leyes de aduana vigentes en el país, i los derechos de aduana que deben pagar deberán recojerse del destinatario á la entrega del fardo segun las leyes del país de destino; pero ni el remitente ni el destinatario podrán ser obligados á pagar multas ó sufrir cualquier otro castigo por la falta de cumplimiento de otras leyes aduaneras que no sean las de su país.

#### ARTICLE VII.

#### ARTÍCULO VII.

Fees to be retained.

Each country shall retain to its own use, the whole of the postages, registration and delivery fees, it collects on said packages; consequently, this Convention will give rise to no separate accounts between the two countries.

Cada país percibirá para su propio uso el valor total de los portes i derechos de registro i entrega, que recoja por dichos fardos; por consiguiente este convenio no dará lugar á la creacion de nuevas cuentas entre los dos países.

#### ARTICLE VIII.

#### ARTÍCULO VIII.

Transportation.

1. The packages shall be considered as a component part of the mails exchanged between the United States of America and the Republic of Salvador, to be despatched by the country of origin to the other at its cost and by such means as it provides, in ordinary

1. Los fardos se considerarán como parte componente de las malas canjeadas directamente entre los Estados Unidos de América i la República del Salvador para ser despachados por el país de origen al de destino por su cuenta i por los medios que esten

mail sacks to be marked "Parcels-Post" and to be securely sealed with wax or otherwise as may be mutually provided by regulations hereunder.

á su alcance; pero deben remitirse á opcion de las oficinas espedidoras, en cajas preparadas espresamente al efecto ó en sacos ordinarios de correo que seran marcados con las palabras "Fardos Postales" i debidamente asegurados con lacre ó de otra manera, segun se disponga mutuamente en el presente convenio.

2. Each country shall return to the despatching office by next mail, all bags or sacks used in the exchange of parcels.

2. Cada país devolverá á la oficina de origen, á vuelta de correo, todos los sacos i cajas.

Return of sacks, etc.

3. Although articles admitted under this Convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices, they should be so carefully packed as to be safely transmitted in the open mails of either country, both in going to the exchange office in the country of origin and to the office of address in the country of destination.

3. Aunque los artículos admitidos segun este convenio deberán trasmitirse como queda dicho, entre las oficinas principales de ambos países, deben estar tan bien empacados que puedan mandarse por los correos interiores con toda seguridad tanto á la oficina de canje de origen como á la oficina de direccion en el país de destino.

Packing.

4. Each despatch of a parcel post mail must be accompanied by a descriptive list in duplicate, of all the packages sent, showing distinctly the list number of each parcel, the name of the sender, the name of the addressee with address of destination; and must be enclosed in one of the sacks of such despatch under the Form of Model 3, annexed hereto.

4. Cada parte de correo de fardos postales debe ir acompañada de una lista descriptiva, por duplicado, de todos los paquetes que se envíen: de modo que la lista contenga distintamente el número de cada paquete, el nombre del remitente i el nombre del destinatario con la direccion de destino; cuya lista debe ir dentro de una de las cajas ó sacos á que se refiere el parte. (Modelo No. 3.)

Descriptive list.

ARTICLE IX.

ARTÍCULO IX.

Exchanges of mails under this Convention from any place in either country to any place in the other, whether by sea or overland, shall be effected through the post offices of both countries already designated as Exchange Post offices, or through such others as may be hereafter agreed upon, under such regulations relative to the details of the exchanges, as may be mutually determined to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the Customs Revenues.

Todo canje de malas segun este Convenio de cualquier lugar de un país á cualquier lugar del otro, yá sea por mar ó por tierra, se deberá hacer por medio de las oficinas postales de ambos países yá designadas como oficinas de canje, ó por medio de otras que en lo sucesivo se disponga designar segun las disposiciones relativas á los detalles de canje que mutuamente se determinen como esenciales á la seguridad i expedicion de las malas i á la proteccion de las rentas aduaneras.

Exchange offices.

ARTICLE X.

ARTÍCULO X.

1. As soon as the mail shall have reached the exchange office of designation, that office shall check the contents of the mail.

1. Tan luego como la mala haya llegado á la oficina de canje de destino, esa oficina confrontará su contenido.

Receipt of mails.

Parcel bill.

2. In the event of the Parcel-Bill not having been received, a substitute should at once be prepared.

2. En el caso de que algun parte de fardos postales no haya sido recibido, se preparará inmediatamente un sustituto.

Errors.

3. Any errors in the entries on the Parcel Bill which may be discovered, shall, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the despatching office on a Form, "Verification Certificate", which shall be sent in the special envelope.

3. Cualquier error de asiento en un parte de fardos postales que se descubra deberá ser corregido por un segundo oficial i anotado para dar cuenta del mismo á la Administracion remitente en un machote llamado Certificado de Verificacion que se enviará bajo cubierta especial.

Non-receipt of parcels.

4. If a parcel advised on the bill be not received, after the non-receipt has been verified by a second officer, the entry on the bill should be canceled and the fact reported at once.

4. Si no se recibiere algun paquete registrado en el parte, despues de haber verificado la no recepcion por medio de un segundo oficial, el asiento en el parte será cancelado i se dará cuenta en el acto de este hecho.

Damaged parcels.

5. Should a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars shall be reported on the same form.

5. Si se recibiere algun paquete averiado ó en mala condicion, se dará cuenta detallada de lo ocurrido en el mismo machote.

Correct mails.

6. If no Verification Certificate or note of error be received, a parcel mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

6. Si no se recibiere certificado alguno de verificacion ó nota de error, el envio (ó la mala) de fardos postales se considerará como entregado en regla i correcto en todo respecto.

ARTICLE XI.

ARTÍCULO XI.

Failure to deliver.

If the packages cannot be delivered as addressed, or if they are refused, they should be reciprocally returned without charge, directly to the despatching office of exchange, at the expiration of thirty days from their receipt at the office of destination, and the country of origin may collect from the sender for the return of the parcel, a sum equal to the postage when first mailed.

Si los paquetes no pueden ser entregados á sus respectivas direcciones ó si sus destinatarios rehusaren recibirlos, serán devueltos de una i otra parte sin sobre porte i directamente á las oficinas de canje expedidoras, al expirar el término de treinta dias á contar de la fecha en que fueron recibidos en la oficina de destino, pudiendo el país de origen cobrar al remitente por la devolucion del paquete, una suma igual al porte que pago por remitirlo.

ARTICLE XII.

ARTÍCULO XII.

No responsibility for loss or damage.

The Post Office Department of either of the contracting countries will not be responsible for the loss or damage of any package, and no indemnity can consequently be claimed by the sender or addressee in either country.

Las oficinas de correos de ambos países contratantes no serán responsables por la perdida ó daño de cualquier paquete, i por consiguiente no se atenderán los reclamos en uno ú otro país que hicieren el remitente ó el destinatario.

ARTICLE XIII.

ARTÍCULO XIII.

The Postmaster-General of the United States of America, and the Director-General of Posts of the Republic of Salvador, may by agreement, exempt on account of insecurity in the conveyance, or other causes, certain post offices in either country, from receiving or despatching packages of merchandise as provided for by this Convention, and shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail, as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may by agreement prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article II of this Convention.

El Director General de Correos de los Estados Unidos de América, i el Director General de Correos de la República del Salvador, pueden convenir en exceptuar ciertas oficinas postales de recibir ó despachar paquetes de mercaderías segun el presente Convenio por falta de seguridad en la conduccion ú otras causas, i tendran autoridad para hacer de comun acuerdo aquellas reglamentaciones de órden i detalle que crean necesarias de tiempo en tiempo para cumplir debidamente las prescripciones del presente Convenio, asi como convenirse en la admision en las malas de cualquiera de los artículos prohibidos en el II Artículo de esta Convencion.

Exemption of certain post-offices.

Further regulations.

ARTICLE XIV.

ARTÍCULO XIV.

This Convention shall be ratified by the contracting countries in accordance with their respective laws, and its ratifications shall be exchanged at the city of Washington as early as possible. Once ratified, and its ratifications exchanged, it shall take effect, and operations thereunder shall begin on the 1st day of February 1889, and shall continue in force until terminated by mutual agreement, but may be annulled at the desire of either Department, upon six months previous notice given to the other.

Esta Convencion se ratificará por los países contratantes de acuerdo de con sus respectivas leyes, i sus ratificaciones se canjearán en la ciudad de Washington, lo mas pronto que fuere posible. Una vez ratificada i conjeadas sus ratificaciones, comenzará á tener efecto el 1º de Febrero de 1889, i continuará en vigor hasta que se termine por consentimiento mutuo; però podra anularse, con la notificacion de uno de los Departamentos de Correos hecha al otro, con seis meses de anticipacion.

Ratification.

Done in duplicate and signed at Washington the twenty-sixth day of November one thousand eight hundred and eighty eight.

Hecho por duplicado i firmado en Washington el dia veinte seis de Noviembre de mil ochocientos ochenta i ocho.

[SEAL]

*Postmaster General of the United States of America.*

DON M. DICKINSON,

*Vice Consul of the Republic of Salvador.*

Signatures.

The foregoing Parcels-Post Convention between the United States of America and the Republic of Salvador, has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

Approval by President of United States

In testimony whereof I have caused the great seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

BENJ. HARRISON.

By the President:

JAMES G. BLAINE,  
*Secretary of State.*

WASHINGTON, D. C., June 21, 1889.

NATIONAL PALACE,  
*San Salvador, January 4, 1889.*

Approval by Gov-  
 ernment of Salvador.

Having examined the preceding Convention, concluded at New York, on the 26th day of November 1888, between Don Santiago Perez Triana, duly authorized thereto by this government, and Don M. Dickinson, Postmaster General of the United States, for the adoption of a system of exchange of postal parcels between the two countries; and having found that Señor Triana has followed the instructions given him for concluding said convention; the Executive Power agrees to approve the fourteen articles composing the Convention in question.

El Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores:  
 [SEAL] DELGADO.

PALACIO NACIONAL,  
*San Salvador, Enero 4 de 1889.*

Vista la Convencion que antecede, celebrada en Nueva York, el dia 26 de Noviembre de 1888, entre los Señores Don Santiago Perez Triana, autorizado debidamente por este Gobierno, y Don M. Dickinson, Director General de Correos de los Estados Unidos, para la adopcion de un sistema de cauje de fardos postales entre ambos países, y encontrando que el Señor Triana se ha sujetado á las instrucciones que para celebrar dicho convenio, se le dieron, el Poder Ejecutivo acuerda: aprobar los catorce artículos de que consta la Convencion referida.



FORM 1.

Form No. 1.

*Parcel Post.*

A parcel addressed as under has been posted here this day.

|               |  |
|---------------|--|
| Office stamp. |  |
|               |  |
|               |  |

This certificate is given to inform the sender of the posting of a parcel, and does not indicate that any liability in respect of such parcel attaches to the Postmaster-General.

Receipt.

FORM 2.

Form No. 2.

*Parcel post between the United States and Salvador.*

|             |                              |   |                      |
|-------------|------------------------------|---|----------------------|
| Date Stamp. | FORM OF CUSTOMS DECLARATION. | Place to which the parcel is addressed. | Customs declaration. |
|-------------|------------------------------|---|----------------------|

| Description of parcel: [State whether box, bag, basket, etc.] | Contents. | Value. | Per cent. | Total customs charges. |
|---|-----------|--------|-----------|------------------------|
|   |           | \$     | \$        | \$                     |
|   | Total.    | \$     | \$        | \$                     |

Date of posting: ..... 18...; signature and address of sender { .....

For use of Post-Office only, and to be filled up at the office of exchange.  
Parcel Bill No .....; No. of rates prepaid .....; Entry No.....

Form No. 3.

FORM 3.

Parcel bill.

| Date stamp of the<br>United States<br>Post-Office.  | <b>Parcels from the United States for Salvador.</b>    | Date stamp of the<br>Salvador<br>Post-Office. |                    |                                      |                 |                          |          |
|---|--|---|--------------------|--------------------------------------|-----------------|--------------------------|----------|
|   | Parcel Bill No..... dated..... 18..; per S. S. "....." |   |                    |                                      |                 |                          |          |
| * Sheet No.....   |  |   |                    |                                      |                 |                          |          |
| Entry No.   | Origin of parcel.                                      | Name of addressee.                            | Address of parcel. | Declared contents.                   | Declared value. | Number of rates prepaid. | Remarks. |
|   |  |   |                    |                                      | \$              |                          |          |
|   |  |   |                    |                                      | \$              |                          |          |
| When more than one sheet is required for the entry of the parcels sent by the mail, it will be sufficient if the undermentioned particulars are entered on the last sheet of the Parcel Bill. |  |   |                    |                                      |                 |                          |          |
| * Total number of parcels sent by the mail .....  |  |   |                    | * Total weight of mail .....         |                 |                          |          |
| * Number of boxes or other receptacles forming the mail .....   |  |   |                    | * Deduct weight of receptacles ..... |                 |                          |          |
| Signatures of dispatching officer at United States Post-Office.....   |  |   |                    | * Net weight of mail .....           |                 |                          |          |
| Signature of receiving officer at Salvador Post Office:   |  |   |                    | .....                                |                 |                          |          |